

МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

УСТАНОВА АДУКАЦЫІ
«МАГІЛЁЎСКИ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ
імя А. А. КУЛЯШОВА»

КУЛЯШОЎСКИЯ ЧЫТАННІ

Матэрыялы Міжнароднай
навукова-практычнай канферэнцыі

Магілёў, 21 красавіка 2016 г.



Магілёў
МДУ імя А. А. Куляшова
2016

УДК 882.6.09(0432)

ББК 83.3(2Б)

К90

*Друкуецца па рашэнні рэдакцыйна-выдавецкага савета
МДУ імя А. А. Куляшова*

Рэцэнзенты:

доктар філалагічных навук, прафесар,
член-карэспандэнт НАН Беларусі,
першы намеснік дырэктара па навуковай рабоце
Цэнтра даследаванняў беларускай культуры, мовы і літаратуры
Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі
А. А. Лукашанец;

кандыдат філалагічных навук, дацэнт,
дэкан факультэта павышэння кваліфікацыі педагагічных работнікаў
і спецыялістаў адукацыі МДАІРА
М. У. Ладучка

Куляшоўскія чытання : матэрыялы Міжнароднай навуко-
ва-практычнай канферэнцыі, Магілёў, 21 красавіка 2016 г. / пад
агул. рэд. С. Э. Сомава. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова,
2016. – 344 с. : іл.

ISBN 978-985-568-235-7

У зборнік уключаны артыкулы ўдзельнікаў Міжнароднай навуковай канфе-
рэнцыі “Куляшоўскія чытання” (21 красавіка 2016 г.).

Прадстаўленыя ў зборніку артыкулы адлюстроўваюць разнастайнасць на-
зіранняў, супастаўленняў, высноў па актуальных пытаннях літаратуразнаўства,
лінгвістыкі, журналістыкі, гісторыі, педагогікі.

УДК 882.6.09(0432)

ББК 83.3(2Б)

ISBN 978-985-568-235-7

© Афармленне.

МДУ імя А. А. Куляшова, 2016

<i>Шубадзюва А. М.</i> КАЛАМБУРЫ ў ДРАМАТУРГІЧНЫХ ТВОРАХ А. МАКАВІНКА.....	146
<i>Нікіціна Н. Е.</i> ПРОБЛЕМА ФРАЗЕАЛОГІЧЕСКОЙ ЭКВІВАЛЕНТНОСТИ В АВТОРСКИХ ПЕРЕВОДАХ С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	151
<i>Старасціна Г. М.</i> ІНДЫВІДУАЛЬНА-АўТАРСКІЯ ПЕРАўТВАРЭННІ ФРАЗЕАЛАГЭМАў І ПАРЭМІЙ У МОВЕ МАСТАЦКАЙ ПРОЗЫ (НА МАТЭРЫЯЛЕ РАМАНА Г. МЕЛЕЖА "ЛЮДЗІ НА БАЛОЦЕ")	155
<i>Міхальчук Н. А.</i> НЕПРЯМАЯ КОМУНІКАЦЫЯ В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В. В. НАБОКОВА.....	159
<i>Вялічка Я. В.</i> СУВ'ЯЗЬ ДЭСЕМАНТЫЗАЦЫІ З СЕМАНТЫЗАЦЫЯЎ (НА МАТЭРЫЯЛЕ ЛІТАРАТУРНА-МАСТАЦКІХ ТВОРАў У. КАРАТКЕВІЧА).....	164
<i>Стародубец С. Н.</i> КОНЦЕПЦЫЯ УЧЕБНИКА І.Б. ГОЛУБ, С.Н. СТАРОДУБЕЦ «СТИЛІСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ», М., ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЮРАЙТ», 2016	168
<i>Белугина О. В.</i> СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КОЛЕ(Я)ДА, КОЛЯДЫ И КОЛЯДКИ В ОБРЯДОВОМ ДИСКУРСЕ ЮГО- ЗАПАДНЫХ РАЙОНОВ БРЯНСКОЙ ОБЛАСТИ	171

АКТУАЛЬНЫЯ ПРАБЛЕМЫ СУЧАСНАГА МОВАЗНАўСТВА

<i>Доўгаль А. В.</i> СЕМАНТЫЧНАЯ СТРУКТУРА ЛЕКСІКІ НАЗЫВАННЯ ЭМОЦЫЙ.....	176
<i>Бірюк Н. Б.</i> КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА (КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ)	179
<i>Будай В. Г.</i> К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ «АЛГОРИТМА СЛОВОИЗМЕНЕНИЯ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ».....	183
<i>Баннікова Е. Л.</i> ПОНЯТИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ЛАКУНЫ	188
<i>Воробьева Т. С.</i> ОБРЯД ВСТРЕЧИ МОЛОДЫХ ОТ ВЕНЦА: СИМВОЛИКА И НАИМЕНОВАНИЯ В МОГИЛЕВСКИХ ГОВОРАХ	191
<i>Дерунова А. А.</i> ПОЛИВЕРБАЛЬНЫЕ НАЗВАНИЯ ДОКУМЕНТОВ В РУССКОМ ДЕЛОВОМ ЯЗЫКЕ XI—XVII вв.....	195
<i>Корзо А. В.</i> ПОНЯТИЕ КОМУНІКАТИВНОЙ ЛИЧНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	199
<i>Шестернёва А. Н.</i> СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ СВЕРХСЛОВНЫХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ	204
<i>Заерева Ю. С.</i> О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ СЕМАНТИКИ И СТРУКТУРЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ).....	209
<i>Динькевич А. В., Пуликарёва С. А., Тарасова Н. В.</i> СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	213

кажу. Можа і ніхто. Яна ўжо старая для такой справы. (А. Макаёнак. Верачка.) У каламбуры супастаўляюцца значэнні мнагазначнага слова *жыць* ('знаходзіцца, пражываць дзе-небудзь' і 'знаходзіцца ў інтымных адносінах з кім-небудзь').

Наконт грубаватага «салдацкага» гумару А. Макаёнак піша ў аўтабіяграфіі: «Я ім [салдацкім гумарам] часам і цяпер не грэбую, калі-нікالی ў п'есах можна вычытаць гэтыя недалікатнасці. Часам мяне папракаюць за гэта, але я на гэты папрок таксама рэагую з гумарам» [1, с. 9].

Такім чынам, каламбур у п'есах А. Макаёнка з'яўляецца дзейным сродкам стварэння камічнага, выклікае ў чытача ці гледача смех, а смех, як вядома, найважнейшая зброя сатырыка – камедыёграфа.

Літаратура

1. *Макаёнак, А. Я.* Выбраныя творы : у 2 т. / Андрэй Макаёнак. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1980. – Т. 1 : П'есы. – 381 с.
2. *Макаёнак, А. Я.* Выбраныя творы : у 2 т. / Андрэй Макаёнак. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1980. – Т. 2. : П'есы; сцэны сельскага жыцця; аднаактоўкі; гумарэскі; фельетоны; артыкулы. – 376 с.
3. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы / пад рэд. М. Р. Судніка, М. Н. Крыўко. – Мінск : БелЭн, 2002. – 784 с.

ПРОБЛЕМА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В АВТОРСКИХ ПЕРЕВОДАХ С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Никитина Надежда Евгеньевна

аспирант учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»;
магистр филологических наук
(г. Минск, Беларусь)

Адекватная передача смысла фразеологизмов является важным аспектом перевода как акта межъязыковой и межкультурной коммуникации. Фразеологию называют экономной хранилищем ментальности. В.Н. Телия считает, что «в образном содержании единиц фразеологического состава воплощено культурно-национальное мировидение» [12, с. 64]. Тем не менее, вопрос об особенностях перевода фразеологических единиц (ФЕ) с одного родственного языка на другой пока остается открытым.

Перевод с близкородственных языков при кажущейся легкости требует от переводчика более скрупулезного и вдумчивого отношения. Белорусский поэт Н. Гилевич считает «преимуществом» подобного перевода то, что «из-

вестные качества и свойства (морфологические, фонетические, синтаксические, словообразующие, фразеологические, интонационные и пр.) присущи в какой-то степени и языку оригинала, и языку перевода» [3, с. 185].

Однако, как справедливо отмечает болгарская исследовательница Р. Станкевич в монографии «Янка Купала, Якуб Колас и Максим Богданович в Болгарии. Генезис рецепции», «от близости языков переводчикам не становится легче», поскольку «при всем родстве белорусский язык имеет свои фразеологические обороты, своеобразные грамматические формы и, наконец, свою лексику – иными словами, обладает специфическими закономерностями» [11].

Вероятно, в более выгодном положении находится автор, переводящий свои произведения самостоятельно, поскольку ему достоверно известен первоначальный замысел и он может вносить изменения в переводной текст. Тем не менее, при любом типе перевода необходимо соблюдать принцип эквивалентности.

Под фразеологическим эквивалентом понимается такая образная ФЕ в переводном языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то фразеологизму в исходном языке и основана на одном с ним образе [6, с. 57].

При переводе традиционно используются следующие способы передачи ФЕ: полный фразеологический эквивалент, частичный фразеологический эквивалент, аналог, калька, описательный перевод, комбинированный и лексемный перевод [7].

Однако передача фразеологизмов автором-переводчиком с одного близкого языка на другой имеет свои особенности, которым в большей степени соответствует классификация эквивалентов, предложенная Э.М. Солодухо [10, с. 22]:

- тождественные эквиваленты – характеризуются высокой степенью формального, семантического и стилистического сходства;
- прямые эквиваленты – образования с полным или частичным семантико-стилистическим совпадением исключительно лексического состава или/и грамматической структуры;
- синонимические эквиваленты – фразеологические единицы с мотивированной логико-семантической основой, характеризующиеся соотносительностью логико-образных и логико-фразеологических идей и стилистической характеристики.

Рассмотрим их на примере фразеологических эквивалентов из белорусскоязычных оригиналов произведений В. Быкова, В. Козько и И. Мележа и их авторских переводов (АП) на русский язык. В ходе исследования было проанализировано 235 пар фразеологических единиц¹.

¹ Вслед за В.В. Виноградовым, Н.М. Шанским, В.Н. Телия и другими лингвистами мы придерживаемся широкого понимания предмета фразеологии.

В 39 случаях наблюдалось отсутствие образности в одном из эквивалентов либо самого эквивалента. В 27 примерах происходило снятие образности в переводном варианте: *Калі Стась сказаў праўду, дык заўтра ўсім будзе крышка* [1, с. 478] – *Если Стась сказал правду, так завтра их всех ожидает смерть* [2, с. 517]; *Вера Канстанцінаўна ўсё жэ увяла яму ў вушы, хто такі быў Маўглі* [4, с. 44] – *Вера Константиновна объяснила все же ему, кто такой был Маугли* [5, с. 421]. И лишь 12 случаев демонстрируют добавление образности при АП на русский язык: *Калі мы іх не падманем, не схітрым, лны нас закатаюць* [1, с. 465] – *Если мы их не проведем, не схитрим, то через день-два нам каюк* [2, с. 505]; *А такія хлопцы жылі ў дзетдоме, але на гэтую хвіліну зніклі* [4, с. 35] – *А такие ребята были в детдоме, но сейчас они как сквозь землю провалились* [5, с. 413].

В одном из примеров совмещены явления снятия и добавления образности: *І ў яго маўкліваасці гучала: чаго ты марудзіш, чаго ты душу матаеш, давай вучы, бі!* [4, с. 29] – *И в молчании его прочитывалось: чего тынешь резину, давай учи, бей* [5, с. 406]. ФЕ *тянуть резину* имеет значение ‘медлить, мешкать’ и соответствует глаголу *марудзіць* в оригинале. Смысл выражения *мотать душу* – ‘нервировать, изматывать’ – не реализуется при переводе, искажая семантику предложения: опускается описание чувств говорящего.

Так как фразеология придает повествованию экспрессивность, то, заменяя ФЕ нейтральной лексикой, авторы стремились придать языку своих произведений большую эмоциональную сдержанность.

У 158 единиц присутствует фразеологический эквивалент в переводном тексте. Абсолютное большинство из них (137) точно воспроизводят форму и смысл исходного фразеологизма, то есть являются тождественными эквивалентами: *Ну, пайшлі куды вочы глядзяць* [1, с. 456]. – *Ну, пошел куда глаза глядят* [2, с. 497]; *Вочы палахлівыя, вочы баяцца, а рукі робяць* [4, с. 121]. – *Глаза пугливые, глаза боятся, а руки делают* [5, с. 497].; *Падбілі два танкі, але і нам ханіла на арэхі* [8, с. 58] – *Подбили два их танка, но и нам хватило на орехи* [9, с. 63].

Замена ФЕ прямым эквивалентом с трансформацией одного из компонентов наблюдается в 38 случаях. При этом происходят следующие изменения:

1) замещение слова: *А, думаю, паміраць, дык з музыкай, аперкотам яму знізу, пад дых* [4, с. 69] – *А, думаю, пропадать, так с музыкой, и аперкотом ему снизу под дых* [5, с. 446]; *Толькі мне нічога ў рот не ішло...* [8, с. 109] – *Только мне ничего в рот не лезло...* [9, с. 121].

2) изменение видовременной формы глагола: *Каб яна ясным агнём гарэла, тая Германія* [1, с. 381] – *Чтоб она ясным огнем сгорела, та их Германия!* [2, с. 432]; *Праглынуў пан таго гада, і халера яго не бярэ <...>* [4, с. 78] – *Проглотил пан того гада, и холера его не взяла <...>* [5, с. 455].

3) трансформация категории числа имени существительного: *Ён так-сама выбіўся з сілы <...>* [1, с. 399]. – *Он также выбылся из сил <...>* [2, с. 447]. и др.

Замена фразеологизма синонимичным эквивалентом встречается в 11 примерах: *Ціхая, мілая сэрцу Слабада <...>* была адціснута кудысьці за *блізкі свет* [4, с. 47]. – *Привычная, милая сэрцу Слобода <...>* была вытеснена *куда-то к черту на кулички* [5, с. 425]; *Быў той злёгка, а мо і добра пад мухай* [4, с. 77]. – *Был он слегка, а может, и крепко на взводе* [5, с. 454].

Анализ фактического материала позволил обнаружить определенные закономерности трансформации ФЕ при АП на русский язык. Как правило, не воспроизводятся:

– расширение состава ФЕ: *Мерацца з ім у дзетдоме быў здатны адзін толькі Андрэй Бурак, у якога, таксама як і ў Захар'і, скура ды косці ды вочы ад скваннасці навывулку <...>* [4, с. 77]. – *Тягаться с ним в детдоме мог только Андрей Бурак, у него тоже, как и у Захарьи, кожа да кости* [5, с. 454].

– редукция ФЕ: *Ад брыгады, мусіць, цяпер рожкі ды ножкі* [8, с. 17]. – *От бригады, наверное, остались рожки да ножки* [9, с. 24]; *А ўсё-ткі ты з тых, што смецця не любяць выносіць* [8, с. 126]. – *Да, ты явно из тех, кто не любит сор из избы выносить* [9, с. 139].

Специфической чертой АП является возможность расширения состава ФЕ, не доступная профессиональному переводчику: *Вось як рэзну зараз, дык і дух з цябе вон... [4, с. 4] – Вот как врежу сейчас, так и дух из тебя вон, кишки на телефон* [5, с. 379]; *Стаяла лета, клопатны час, і трэба было ўжо думаць і пра восень, зіму, клапаціцца аб хлебе надзённым* [4, с. 115] – *Стояло лето, страдная пора, и надо было смотреть в осень, в зиму, заботиться о хлебе насущном, о дне грядущем* [5, с. 491].

Наконец, АП белорусских пословиц производится покомпонентно, что приводит к утрате рифмы, характерной для белорусских паремий: *<...> ты... накіштаўт хубога цяляткі, што падсунулі да добрай маткі <...>* [8, с. 63] – *<...> ты... вроде хубога телянка, котораго подсунули к хорошей матке <...>* [9, с. 68]; *Папаліся ў нерат – ні ўзад, ні наперад... [8, с. 77] – Попались в нерат – ни назад, ни вперед... [9, с. 82].*

В завершение необходимо отметить, что при АП фразеологизмов с белорусского языка на русский ФЕ часто заменяются нейтральной лексикой с целью придания тексту большей эмоциональной сдержанности. Большинство переводных ФЕ является тождественными, прямыми либо синонимичными эквивалентами. Авторы-переводчики часто не воспроизводят расширение состава, а также редукцию исходных ФЕ, однако, в отличие от профессиональных переводчиков, могут расширять состав фразеологизмов. АП белорусских пословиц осуществляется покомпонентно и влечет упразднение свойственной им рифмы.

Літаратура

1. *Быкаў, В. Сотнікаў / В. Быкаў // Поўны зб. тв. : у 14 т. – Мн. : Саюз беларускіх пісьменнікаў ; М. : ТАА «Выдавецтва «Время», 2005. – Т. 3 : Аповесці. – С. 351–510.*
2. *Быков, В. Сотников / В. Быков // Повести : Дожить до рассвета ; Его батальон ; Волчья стая ; Сотников ; Обелиск : пер. с бел. – Мн. : Маст. літ., 1988. – С. 405–543.*
3. *Гилевич, Н. Има ли значение от близьк или далечен език се превежда? / Н. Гилевич // Пламък. – 1979. – № 7. – С. 185–186.*
4. *Казько, В. А. Суд у Слабадзе. Аповесць / В. А. Казько. – Мн. : Сталія, 2002. – 192 с.*
5. *Козько, В. А. Судный день : повести / В. А. Козько. – М. : Мол. гвардия, 1988. – 525 с.*
6. *Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский : в 3 ч. : учеб. пособие для пед. ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. – Ч. 1 : Лексико-фразеологические основы перевода. – 175 с.*
7. *Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 3-е изд., стереотип. – Дубна : Феникс+, 2005. – 488 с.*
8. *Мележ, І. П. Збор твораў : у 6 т. – Мінск : Беларусь, 1969–1971. – Т. 2 : Мінскі напрамак : раман у 3 кн. – Кн. 1 : Хмары на святанні [Электронный ресурс] / І. П. Мележ. – 1970. – 384 с. – С. 1–150. – Рэжым доступу: <http://www.pdf.kamunikat.org/download.php?item=19482-1.pdf>. – Дата доступу: 20.03.2016.*
9. *Мележ, І. П. Минское направление : роман : в 3 кн. : пер. с бел. авт. / И. П. Мележ. – М. : Сов. писатель, 1973. – 760 с.*
10. *Солодухо, Э. М. Теория фразеологического сближения : на материале языков славянской, германской и романской групп / Э. М. Солодухо. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 296 с.*
11. *Станкевич, Р. Янка Купала, Якуб Колас и Максим Богданович в Болгарии. Генезис рецепции / Р. Станкевич [Электронный ресурс]. – Варна : LiterNet, 2005. – Режим доступа: http://liternet.bg/publish16/r_stankevich/belarus/05_02.htm. – Дата доступа: 20.03.2016.*
12. *Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Шк. «Языки рус. культуры», 1996. – 288 с.*

ІНДЫВІДУАЛЬНА-АЎТАРСКІЯ ПЕРАЎТВАРЭННІ ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ І ПАРЭМІЙ У МОВЕ МАСТАЦКАЙ ПРОЗЫ (НА МАТЭРЫЯЛЕ РАМАНА І. МЕЛЕЖА “ЛЮДЗІ НА БАЛОЦЕ”)

Старасціна Ганна Міхайлаўна

старшы выкладчык кафедры замежных моў

установы адукацыі “Магілёўскі дзяржаўны ўніверсітэт імя А. А. Куляшова”
(г. Магілёў, Беларусь)

На сучасным этапе развіцця мовазнаўства прыярытэтным з’яўляецца
вывучэнне творчай індывідуальнасці пісьменніка, яго стылю. Своеасабліва